

COOPERATION AGREEMENT
between

POLONIA UNIVERSITY IN CZĘSTOCHOWA, 4/6 Gen. Kazimierza Pułaskiego street, 42-226 Częstochowa, Poland, NIP 573-103-41-05, REGON 150046075, email: kancelaria@ap.edu.pl, tel: +48 34 368 42 70, fax: +48 34 324 96 62, www.ap.edu.pl, represented by the Rector, Prof. Ph.D. Andrzej Kryński,

and

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, 591 Ballivián Ave., Cochabamba, Bolivia, email: rector@umss.edu.bo, tel: +591 4 452 4779, tel./fax +591 4 452 4772, www.umss.edu.bo, represented by the Rector, Prof. Eng. Julio Medina Gamboa



Polonia University in Czestochowa and **University of San Simon** (hereinafter referred to as 'the Parties') agree to establish cooperation in order to promote cultural and educational partnership and to encourage the exchange of ideas and information between these institutions. Cooperation will be developed on the basis of reciprocity and mutual benefits, in relation to the current capabilities of the institutions.

I. Areas of cooperation

The partnership will be developed without mutual restricting of the Parties exclusively to its provisions, in particular in the field of:

- 1) exchange of information and experience in the field of educational programs containing personal exchange and making efforts to promote them;
- 2) short and long-term exchange of scientific and didactic staff;
- 3) student exchange;
- 4) exchange of scientific and didactic materials;
- 5) joint research and didactic initiatives;
- 6) cooperation under European Union programs and other institutions;
- 7) realization of the "Double Studies" programs;
- 8) realization of the "Joint Studies" programs;
- 9) joint publications.

II. Activities

It is expected that all activities arising from the present Agreement will be initially initiated by the respective university units of the Parties, in cooperation with the administrative units responsible for coordination of international cooperation. All undertaken activities must comply with the policies and procedures in force in each institution. The exchange of academic staff and students will be carried out in accordance with the rules in force in each institution.

III. Cooperation planning and management

Detailed terms of cooperation will be included in separate agreements, jointly prepared and signed by duly authorized representatives of each Party. The agreements will indicate the persons responsible for the implementation of cooperation in each institution and detailed rules related to the undertaken cooperation.

IV. Funding of cooperation

Financial terms related to the implementation of activities undertaken by the Parties will be specified in separate written agreements.

V. Contact persons

Each Party to the Agreement shall designate a person responsible for the implementation of its provisions:

- 1) From Polonia University, the contact person is: Andrzej Galaidin, MA, 4/6 Gen. Kazimierza Pułaskiego street, 42-226 Częstochowa, Poland, PL, tel: +48 530 137 864, email: kancelaria@ap.edu.pl
- 2) From University of San Simon, the contact person is John Medina, Eng., 591 Ballivián Ave., Cochabamba, Bolivia, tel: +591 4 452 4779, email: jo.medina@umss.edu



VI. Period of validity

This Agreement shall enter into force on the day of signing and is valid for a period of five (5) years. Either Party may, at its own discretion, may terminate this Agreement within the duration of its term upon prior written notice of at least six (6) months prior to its intended termination. Otherwise, this Agreement will be automatically extended for an indefinite period.

VII. Earlier termination

In the event of earlier termination of the Agreement, the Parties shall take the necessary measures to avoid damage causing to each other or to third parties. In the event of earlier termination of the Agreement, the Parties will continue undertaken activities until their completion.

VIII. Limitations

The parties jointly agree as follows:

- 1) This Agreement in no way limits the ability of participants to engage in similar activities with other institutions, organizations and public and private persons;
- 2) all amendments to this Agreement shall apply to the Parties only if concluded in writing approved by both Parties.


IX. Language

This Agreement has been concluded in Polish and English in four identical copies. Each Party shall receive one copy of the original document in each language version. The English text is binding.


In witness to the above, representatives of the Parties have signed this Agreement.

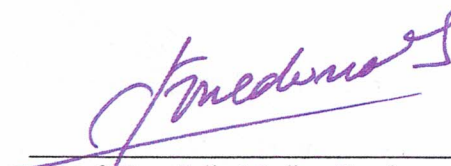
Polonia University in Czestochowa

University of San Simon



Prof. Ph.D. Andrzej Kryński
Rector





Prof. Eng. Julio Medina Gamboa
Rector

Częstochowa, February 22, 2023

Cochabamba, February 22, 2023


Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UNISS



ACUERDO DE COOPERACIÓN
entre

UNIVERSIDAD DE POLONIA EN CZĘSTOCHOWA, calle 4/6 Gen. Kazimierza Pułaskiego, 42-226 Częstochowa, Polonia, NIP 573-103-41-05, REGON 150046075,
email: kancelaria@ap.edu.pl , tel: +48 34 368 42 70, fax: +48 34 324 96 62,
www.ap.edu.pl, representada por el Rector, Prof. Ph.D. Andrzej Kryński,

y

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, Av. Ballivián # 591,
Cochabamba, Bolivia, email: rector@umss.edu.bo, tel: +591 4 452 4779,
tel./fax +591 4 452 4772, www.umss.edu.bo, representada por el Rector, Prof.

Ing. Julio Medina Gamboa



La Universidad de Polonia en Częstochowa y la Universidad Mayor de San Simón (en lo sucesivo denominadas “las Partes”) acuerdan establecer una cooperación con el fin de promover la asociación cultural y educativa, y fomentar el intercambio de ideas e información entre estas instituciones. La cooperación se desarrollará sobre la base de la reciprocidad y los beneficios mutuos, en relación con las capacidades actuales de las instituciones.

I. Ámbitos de cooperación

La asociación se desarrollará sin limitación mutua de las Partes, exclusivamente a sus disposiciones, en particular en el ámbito de:

- 1) intercambio de información y experiencias en el ámbito de los programas educativos que incluyan intercambio de personal, y realizando los esfuerzos para promoverlos;
- 2) intercambio a corto y largo plazo de personal científico y académico;
- 3) intercambio de estudiantes;
- 4) intercambio de material científico y académico,
- 5) iniciativas conjuntas de investigación y académicas,
- 6) cooperación en el marco de programas de la Unión Europea y otras instituciones,
- 7) realización de programas de “Doble Titulación”,
- 8) realización de programas de “Estudios Conjuntos”,
- 9) publicaciones conjuntas.

II. Actividades

Se espera que todas las actividades derivadas del presente Acuerdo sean iniciadas en principio por las respectivas unidades universitarias de las Partes, en cooperación con las unidades administrativas responsables de la coordinación de la cooperación internacional. Todas las actividades emprendidas deberán ajustarse a las políticas y procedimientos vigentes en cada institución. El intercambio de personal académico y de estudiantes se realizará de acuerdo con las normas vigentes en cada institución.

III. Planificación y gestión de la cooperación

Los términos detallados de la cooperación se incluirán en acuerdos separados, preparados conjuntamente y firmados por los representantes debidamente autorizados de cada Parte. Los acuerdos indicarán las personas responsables de la ejecución de la cooperación en cada institución y las normas detalladas relacionadas con la cooperación emprendida.

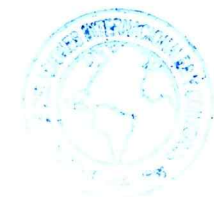
IV. Financiación de la cooperación

Las condiciones financieras relacionadas con la ejecución de las actividades emprendidas por las Partes se especificarán en acuerdos escritos separados.

V. Personas de contacto

Cada Parte del Acuerdo designará a una persona responsable de la aplicación de sus disposiciones:

- 1) De parte de la Universidad de Polonia, la persona de contacto es: Andrzej Galaidin, MA, calle 4/6 Gen. Kazimierza Pułaskiego, 42-226 Częstochowa, Polonia, PL, tel: +48 530 137 864, email: kancelaria@ap.edu.pl
- 2) De parte de la Universidad Mayor de San Simón, la persona de contacto es: Ing. John Medina, Av. Ballivián # 591, Cochabamba, Bolivia, tel: +591 4 452 4779, email: jo.medina@umss.edu



VI. Periodo de validez

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una validez de cinco (5) años. Cualquiera de las Partes podrá, a su discreción, rescindir el presente Acuerdo dentro de su período de vigencia, previa notificación por escrito con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha prevista de rescisión. Caso contrario, el presente Acuerdo se prorrogará automáticamente por tiempo indefinido.

VII. Rescisión anticipada

En caso de rescisión anticipada del Acuerdo, las Partes adoptarán las medidas necesarias para evitar daños mutuos o a terceros. En caso de rescisión anticipada del Acuerdo, las Partes proseguirán las actividades emprendidas hasta su finalización.

VIII. Limitaciones

Las partes acuerdan conjuntamente lo siguiente:

- 1) El presente Acuerdo no limita en modo alguno la capacidad de los participantes para llevar a cabo actividades similares con otras instituciones, organizaciones, y personas públicas y privadas;
- 2) todas las modificaciones del presente Acuerdo se aplicarán a las Partes, únicamente si se celebran por escrito, y son aprobadas por ambas Partes.

IX. Lengua


El presente Acuerdo se ha celebrado en polaco e inglés en cuatro ejemplares idénticos. Cada Parte recibirá una copia del documento original en cada idioma. El texto en inglés es vinculante.

En fe de lo anterior, los representantes de las Partes firman el presente Acuerdo.

Universidad de Polonia en Częstochowa

Universidad Mayor de San Simón

Prof. Dr. Andrzej Kryński
Rector



Prof. Ing. Julio Medina Gamboa
Rector

Częstochowa, 22 de febrero de 2023

Cochabamba, 22 de febrero de 2023

LA FIRMA DE LA CONTRAPARTE SE
ENCUENTRA EN LA VERSIÓN EN INGLÉS


Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS